

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО



ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

**Всеукраїнська науково-практична конференція**

**Іноземні мови у вищому навчальному закладі:  
теоретичні засади та прикладні аспекти**

9 квітня 2010 року

Матеріали конференції

Вінниця – 2010

**Іноземні мови у вищому навчальному закладі: теоретичні засади та прикладні аспекти** : Матеріали Всеукраїнської науково-теоретичної конференції / Гол. ред. Ямчинська Т.І. – Вінниця, 2010. – 255 с.

Збірник містить матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Іноземні мови у вищому навчальному закладі: теоретичні засади та прикладні аспекти», представлені викладачами вищих і середніх навчальних закладів. Доповіді відображають широкий спектр досліджень у галузі лінгвістики, методики, педагогіки та практичні доробки учасників конференції.

**Редакційна колегія:**

доц. Ямчинська Т.І. (головний редактор)

доц. Козачишина О.Л.

доц. Чугу С.Д.

ст. викл. Змієвська О.О.

**Технічний редактор:**

Белінська О.П.

<i>Костюк Г.</i> До питання про відтворення у перекладах іноземних слів та виразів	63
<i>Кравець Т.</i> Einführung eines ECT –Systems am Beispiel von einigen Hochschulen	65
<i>Кравець Р.</i> Головна мета підготовки майбутніх учителів іноземної мови – формування творчого мислення	67
<i>Кульчицька О.</i> Функціональний аспект синтаксичної інверсії в авторському дискурсі Дж. Р. Р. Толкієна	69
<i>Кучеренко О.</i> Language means of the thematic section “International News” and the process of their understanding	72
<i>Ладиняк В.</i> Motivating Learning	74
<i>Ліпська Є.</i> Модалізовані перформативні висловлення в сучасній німецькій мові	76
<i>Лісниченко А.</i> Професійна орієнтація на заняттях з практики англійської мови у педагогічному вузі	79
<i>Лісова В.</i> Фоносемантизм – конгломерат звуконаслідувальної та звукосимволічної систем мови	81
<i>Люлькун Н.</i> Teacher-Student Interaction	83
<i>Мельник Л.</i> Метод проектів у контексті сучасної освіти	84
<i>Насонова Н.</i> Theoretical and Practical Aspects of Cognitive Representation of Information in Foreign Language Teaching	86
<i>Носик С.</i> The Challenges Facing the EFL Students in Interpretation of Literary Texts	89
<i>Петров О.</i> Антропоцентризм як методологічна основа сучасної лінгвістики	89
<i>Петрова А.</i> Методика структурного моніторингу якості знань у процесі формування іншомовної компетентності студентів вищих навчальних закладів	92
<i>Подзигун О.</i> Особливості фахової підготовки майбутніх учителів іноземної мови засобами інформаційних технологій	94
<i>Радасва К.</i> Місце епістолярію у системі функціональних стилів	97
<i>Рибко Н.</i> The Use of Corporate Jargons	99
<i>Ружило Л.</i> Реалізація принципів особистісно-орієнтованого навчання в самостійній роботі студентів у рамках Болонського процесу	101
<i>Сенченко В.</i> Організація учбового процесу у ВУЗі з використанням методу проектів при модульній підготовці студентів	103
<i>Слободянюк А.</i> Комп'ютеризоване навчання іноземним мовам	104
<i>Снісаренко І.</i> Комплементация моно транзитних дієслів у середньоанглійській мові	105
<i>Сольська Т.</i> Соціально-психологічні чинники мовленнєвої комунікації	106
<i>Степанова І.</i> Сучасні інформаційні технології і навчання іноземних мов за професійним спрямуванням	109
<i>Стойко С.</i> Emerging Importance of Foreign Language Learning in India	112
<i>Столярчук Т.</i> 20-th-Century Approaches to Language Teaching	113
<i>Стрільчук А.</i> Syntactic constructions of a poetic text in the framework of cognitive linguistics and cognitive poetics	116
<i>Терещенко Л.</i> Культурно-історичний аналіз засобів вербалізації концептів <i>LIE</i> та <i>LIAR</i> в англійській мовній картині світу	118
<i>Тимошенко Ю.</i> Способи оптимізації процесу навчання усного мовлення	120
<i>Ткач Н.</i> Computer technologies at the English lessons. Power Point	122
<i>Хричикова І.</i> Pastiche in Language Teaching	123
<i>Цибуля М.</i> Bilingualism and its influence on children’s linguistic and educational development	126
<i>Черній Г.</i> Using Video in Classes of Business English	127
<i>Чугу С.</i> Еволюція поняття «концепт» в лінгвістичних дослідженнях	130
<i>Шролик Г.</i> Професійна спрямованість вивчення фахових дисциплін як необхідна педагогічна умова підготовки майбутніх учителів іноземної мови	132
<i>Штифурак А.</i> Моделі білінгвальної освіти в Європі	134

Arbeitsbelastung von 1.320 Stunden festgelegt, was 44 Leistungspunkten entspricht. Zum Vergleich: Die Universität Osnabrück (Niedersachsen) erwägt, zum Beispiel, von 1.500 Stunden studentischer Arbeitsbelastung pro Jahr verteilt auf 40 Wochen auszugehen, was eine Wochenarbeitszeit von 37,5 Stunden ergäbe. Dabei entspräche 1 Leistungspunkt 25 Arbeitsstunden. An der Technischen Universität Kaiserslautern (Rheinland-Pfalz) sollten rund 30 Leistungspunkte pro Semester erzielt werden, was einer Veranstaltungszeit von etwa 20-25 Std./Vorlesungswoche entspräche. An der Hochschule Merseburg (Sachsen-Anhalt) werden 1.800 Arbeitsstunden als durchschnittliche Arbeitsbelastung pro Jahr angesetzt. Pro Studienjahr sind 60 Credits; d.h. pro Semester 30 Credits zu erwerben. Für den Erwerb eines Credits wird ein Arbeitsaufwand von etwa 30 Stunden zugrunde gelegt. Aus den angeführten Beispielen ist es zu ersehen, dass der Einsatz des ECT-Systems zur Kompatibilität und Transparenz der universitären Ausbildung beiträgt und die Mobilität der Studierenden erleichtert.

Die internationalere Ausbildung der Studierenden in den ingenieurwissenschaftlichen Studiengängen ist eine aktuelle Forderung der Globalisierung, und der Einsatz eines Leistungspunktesystems zum Transfer und Akkumulierung von Studienleistungen schafft eine wichtige Voraussetzung dazu.

*Кравець Р.*

### **Головна мета підготовки майбутніх учителів іноземної мови – формування творчого мислення**

Головна мета української системи освіти — створити умови для розвитку й самореалізації кожної особистості як громадянина України, формування поколінь, здатних навчатися впродовж життя, створювати і розвивати цінності громадянського суспільства.

Національна доктрина розвитку освіти серед основних завдань визначає гармонійний розвиток особистості, формування у студентів цілісної наукової картини світу. Розв'язання відповідного завдання можливе на основі впровадження в навчально-виховний процес нових прогресивних концепцій, сучасних технологій і наукових досягнень.

Предметом нашого дослідження є проблема, яка стала особливо актуальною в сучасному житті і разом з тим, надзвичайно суперечливою. Йдеться про формування творчого мислення майбутніх учителів іноземної мови. Адже, без добре розвиненого творчого мислення неможливе повноцінне становлення свідомого громадянина, особистості зі своїми власними поглядами, переконаннями, активного діяча свого народу із неповторною ментальністю та жагою до підкорення нових вершин.

Формування творчого мислення у майбутніх учителів іноземної забезпечує їх

всебічний розвиток і готовність рухатись вперед у ногу із світовим прогресом. Це сприятиме розквіту освітньої галузі, у якій будуть задіяні креативні люди, тобто люди творчі, здатні завжди запропонувати своє бачення вирішення поставленого завдання і бути зразком для наслідування.

Криза існуючої системи освіти фактично у всіх розвинених країнах має універсальний характер і обумовлюється, перш за все, своєю цілю —орієнтацією на промисловий етап розвитку суспільства, який зараз уходить у минуле, поступаючись інформаційному етапу. Таким чином концепції профільного навчання стають застарілими і суспільство все гостріше відчуває потребу в новій системі освіти.

Традиційна система навчання до тепер добре виконувала свої функції на всіх етапах еволюції суспільства, так як вона відповідала його потребам і встигала перебудовувати методики і зміст навчальних програм. Однак перехід економіки на інформаційний етап розвитку та необхідність створення принципово нового продукту — наукомістких ідей і технологій — корінним чином змінили вимоги до якостей працівників: на перше місце вийшов «людський фактор» — комунікативність як здібність працювати у команді та високий рівень сформованості творчого мислення, що проявляє себе при генеруванні нових ідей, швидкому засвоєнні та практичному застосуванню нової інформації

Проблеми формування творчого мислення розглядаються як закордоном, так і у вітчизняній педагогіці. Нині педагоги та психологи ведуть активні пошуки інтегрального показника, який характеризує творчу особистість. Цей показник може визначатися як певне поєднання інтелектуальних і мотиваційних факторів або розглядатися як нерозривна єдність процесуальних та особистісних компонентів творчого мислення.

Від рівня сформованості здібностей особистості до творчого мислення, накопичення і переробки інформації залежить її успіх у будь-якій справі. А хто краще мислить, той знає як урізноманітнити своє життя, зробити його цікавішим та змістовнішим.

Останнім часом все більше й більше уваги приділяється формуванню творчого мислення майбутніх учителів. В освітній сфері цим питанням займаються Д.Богоявленська, Т.Дронова, О.Муртазаєва та ін. Вагомий внесок у розробку структури творчого мислення та визначення його показників і рівнів сформованості зробили Е.Бос, Т.Третьак, Д.Халперн, Л.Чорна, Дж.Гілфорд, Е.Торренс. Науковці розглядають творче мислення як певну систему, яка має чітко організовану структуру, показники та рівні сформованості. А як критерії творчого мислення аналізується змістове наповнення його структурних компонентів.

Збільшення потреби у творчих ідеях ставить перед дослідниками проблему цілеспрямованого формування творчого мислення. Минув час, коли творчою вважалася робота лише художника або винахідника. Зараз практично всюди потрібний творчий підхід, свіжий погляд на речі, неординарні та ефективні рішення. Це стосується також і професії учителя іноземної мови.

Процес формування творчого мислення майбутніх учителів іноземної мови вимагає у першу чергу визначення показників та рівнів сформованості тріади компонентів: мотиваційно-ціннісного, когнітивного та діяльнісно-творчого. Оскільки це дає змогу проводити діагностику та підвищувати характеристики інтегрально-творчого стилю мислення майбутнього вчителя іноземної мови.

*Кульчицька О.*

### **Функціональний аспект синтаксичної інверсії в авторському дискурсі Дж. Р. Р. Толкієна**

Наша робота присвячується ролі явища синтаксичної інверсії в архітектоніці художнього дискурсу, стилізованого під тексти середньо-англійського періоду, — першої книги трилогії Дж. Р. Р. Толкієна “The Lord of the Rings”. Дискурс художнього твору є видом неофіційного дискурсу і зберігає особливості останнього, його емоційність, експресивність, суб'єктивність. Мета роману Дж. Р. Р. Толкієна — донести до читача специфічне розуміння ролі міфології, філософії, філології, історії у процесах розвитку і становлення людського суспільства. Неможливо відділити Толкієна-письменника від Толкієна-лінгвіста. Автор розробив цілу систему штучних мов для вигаданих ним народів Середзем'я, в їх основі лежать давні індоевропейські мови. Для створення штучних мов письменник використовує так звану персональну лінгвопоетику, тобто процес створення міфологічної образності, третього компонента структури слова (два інші — значення і звук).

Дискурс “The Fellowship of the Ring”, першої книги трилогії Толкієна, можна поділити на певні тематичні блоки: світ хоботів; світ ельфів, чаклунів, людей, гномів; світ темних сил; міфологія, історія, героїка Середзем'я; географія; світ природи. У цьому дослідженні розглядаються тематичні блоки “Світ хоботів”, “Світ природи”, “Героїчний епос Середзем'я”.

Явище синтаксичної інверсії відіграє важливу роль у авторському дискурсі Толкієна. Характерною ознакою роману є розміщення підмета на другому або на третьому місці у розповідному реченні, ініціальну позицію займають присудок або другорядні члени речення. Інвертовані конструкції у всіх тематичних блоках трапляються рідше за